

[...]

32.463/II/PF

[...]

Ter zitting van 15 februari 2001, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen de Nationale Loterij die door een inwoner uit Vilvoorde werd ingediend omdat, in het Vlaamse gewest, de biljetten van het spel "Lucky Bingo" uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld en de spelers enkel informatie verschaffen over de trekking op TV1 (om 19u 40) en over de Luckyfoon, die de resultaten telefonisch overigens ook enkel in het Nederlands meedeelt.

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, antwoordde u op 6 november 2000:

"... Overeenkomstig artikel 2, 1^e lid, van de wet van 22 juli 1991, organiseert de Nationale Loterij diverse loterijen met nummers en biljetten, waarvan de regels van deelneming bij koninklijk besluit zijn bekrachtigd.

De nummerloterijen die momenteel worden georganiseerd door deze openbare instelling zijn de Lotto/Joker en de Keno. In dat verband wijs ik erop dat de nummerloterij waarop de klacht betrekking heeft – die in februari 1997 onder de benaming "Bingovision" werd gelanceerd en in februari 2000 werd gewijzigd in "Lucky Bingo" – sinds eind augustus 2000 niet meer wordt georganiseerd, bij gebrek aan succes.

Een van de gemeenschappelijke kenmerken van de door de Nationale Loterij georganiseerde nummerloterijen, zit hem in feit dat de deelneming gebeurt via spelbiljetten die aan de spelers worden afgeleverd, en die naast elementen die eigen zijn aan het spel, ook informatieve vermeldingen bevatten, die in het Vlaamse gewest inderdaad uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld (zie als bijlage de fotokopieën van een "Bingovision"-spelbiljet en een "Lucky Bingo"-spelbiljet.)

De Nationale Loterij heeft mij meegedeeld dat die voorstelling volledig in overeenstemming is met de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Volgens die wettelijke bepalingen, in de lijn waarvan overigens het advies ligt dat door uw Commissie op 3 februari 1981 onder referte 12.124/II/P-BN/MI werd gegeven, moeten de verkooppunten van de Nationale Loterij worden beschouwd als plaatselijke diensten.

Uit dat zakelijk gegeven en tevens uit de toepassing van artikel 40, 1^e lid, van de voormelde wetten, volgt dat de spelbiljetten die door de verkooppunten in het Vlaamse gewest worden afgeleverd, uitsluitend in de taal van dat gebied moeten zijn gesteld, zegge, voor wat Vilvoorde betreft, in het Nederlands. Die logica geldt eveneens voor de 0900-nummers "Bingofoon" en "Luckyfoon" die, gedrukt op de in het Vlaamse gewest afgeleverde spelbiljetten, uitsluitend berichten in het Nederlands doorgeven."

*

* *

Op een bijkomende vraag om inlichtingen van de VCT, antwoordde u op 23 december 2000 wat volgt.

"... De deelneming aan de nummerloterij die destijds door de Nationale Loterij werd georganiseerd onder de benaming "Lucky Bingo", is altijd gebeurd volgens de "on-line" behandelingsmethode, d.w.z. in reële tijd en via een netwerk van terminals die zich in de verkooppunten bevinden en rechtstreeks in verbinding staan met het centrale informaticasysteem opgesteld in de hoofdzetel van de Nationale Loterij, Belliardstraat 25-33 te 1040 Brussel. Hetzelfde geldt overigens voor de huidige nummerloterijen die heden ten dage worden georganiseerd onder de benamingen "Lotto" en "Keno".

Elk van de terminals die ter beschikking van de verkooppunten worden gesteld, is uitgerust met een printer die de spelbiljetten voor de spelers afdruckt.

Op die spelbiljetten komen verscheidene variabele vermeldingen voor (datum en uur van de deelneming, gekozen nummers, inzet, code van het verkooppunt). Die vermeldingen geven de gegevens weer die rechtstreeks van het centrale informaticasysteem komen.

Er staan ook andere vermeldingen op (logo, nummer van de Lottofoon, de Kenofoon of de Luckyfoon, diverse boodschappen als bijvoorbeeld, in het geval van "Lucky Bingo", de televisiezender en het tijdstip waarop de trekking te zien was). Deze laatste vermeldingen zijn vast.

De taal van die vermeldingen wordt bepaald door de lokalisering van de terminal. Wanneer een terminal bijvoorbeeld geplaatst wordt in het Vlaamse gewest, worden die vermeldingen uitsluitend gesteld in de taal van dat gewest, zijnde het Nederlands.

...[...]... bij het uploaden vanuit het centrale informaticasysteem wordt als opdracht meegegeven dat de speltickets enkel in het Nederlands moeten worden gedrukt. Wanneer de terminal naar een verkooppunt in het Franse taalgebied wordt verplaatst, wordt bij het uploaden de opdracht meegegeven dat de spelbiljetten uitsluitend in het Frans moeten worden afgedrukt. Voor het gebied Brussel-Hoofdstad worden de spelbiljetten in beide talen afgedrukt (F/N). ..."

*
* *

Overeenkomstig de rechtspraak van de VCT (cf. advies nr. 12.124 van 8 oktober en 4 december 1980), worden de verkooppunten van de Nationale Loterij beschouwd als plaatselijke diensten.

Krachtens artikel 40, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten wordt opgelegd door de SWT.

Artikel 11, § 1, van de SWT bepaalt daaromtrent dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied stellen.

In het onderhavige geval, zijn de informatieve vermeldingen op de gelaakte spelbiljetten, berichten en mededelingen aan het publiek uitgaande van een centrale dienst. Die vermeldingen mogen dus eentalig Nederlands zijn, aangezien zij voorkomen op biljetten die worden afgeleverd in verkooppunten (plaatselijke diensten) die zich in het homogene Nederlandse taalgebied bevinden.

De VCT is van oordeel, met één onthouding van de Franse afdeling, dat de klacht ontvankelijk maar niet gegrond is.

Zij neemt er eveneens akte van dat de loterij "Lucky Bingo", waarop de klacht betrekking heeft, sinds eind augustus 2000 niet meer wordt georganiseerd.